

r u

INSPIRÉ DU LIVRE DE
KIM THÚY

**GUIDE
PÉDAGOGIQUE**

Du livre à l'écran

SCÉNARIO ET DIALOGUES **JACQUES DAVIDTS** RÉALISATION ET COLLABORATION AU SCÉNARIO **CHARLES-OLIVIER MICHAUD**
PRODUCTEURS **ANDRÉ DUPUY** ET **MARIE-ALEXANDRA FORGET** PRODUCTRICE ASSOCIÉE **KIM THÚY**

Amalga

immina
films

Table des matières



Exploitation pédagogique	3
Présentation de l'œuvre	4
Équipe du film et distribution	4
Notes sur le réalisateur Charles-Olivier Michaud	5
Synopsis du film	5
Notes sur l'autrice Kim Thúy	6
Résumé du livre Ru	6
Avant la lecture	7
Contexte sociohistorique de l'œuvre : Le Vietnam	7
<i>Activité 1 - Les Boat People</i> Documentaire de l'ONF et questionnaire	8
<i>Activité 2 - Contexte de création du livre Ru</i> Entrevue avec Kim Thúy	10
La littérature migrante	11
Pendant la lecture	12
<i>Activité 3 - Questions de compréhension au fil du livre</i>	12
<i>Activité 4 - Reconnaître des aspects de la littérature migrante dans deux extraits du livre</i>	15
<i>Activité 5 - Ru, un jardin de figures de style</i>	17
<i>Activité 6 - Tableau des grands thèmes du livre</i>	18
Du livre à l'écran	21
Ressources suggérées	21
<i>Activité 7 - Fiche technique du film</i>	22
<i>Activité 8 - Observations critiques</i>	23
<i>Activité 9 - Tables rondes</i>	27
<i>Activité 10 - Atelier d'écriture à la manière de Kim Thúy</i>	31
Médiagraphie	33

GUIDE PÉDAGOGIQUE

Préparé par **KARINE VALENTINO**, professeure de littérature au Cégep régional de Lanaudière à L'Assomption. Destiné principalement aux élèves et enseignants du secondaire et de niveau collégial.

Exploitation pédagogique

Ce guide propose une séquence didactique et des outils pédagogiques s'adressant avant tout aux **enseignant.e.s de français et de littérature du secondaire et du collégial**.

Il comprend :

- quelques activités qui visent à préparer la lecture de **Ru*** en introduisant les étudiant.e.s à la vie et à l'œuvre de Kim Thúy, de même qu'en les éclairant sur le contexte de création de l'œuvre et ses enjeux sociohistoriques ;
- un carnet de lecture qui contient plusieurs questions permettant aux étudiant.e.s de travailler le texte tout au long de leur lecture et d'en mesurer leur compréhension, une activité sur des extraits ciblés et une autre pour étudier le livre par thèmes ;
- un carnet de visionnement qui présente des pistes d'analyse filmique amenant les étudiant.e.s à porter un regard critique au cours de la projection du film réalisé par Charles-Olivier Michaud et à le comparer au livre ;
- une activité de discussion en tables rondes afin que les étudiant.e.s puissent échanger sur leurs impressions du film ;
- un atelier d'écriture « à la manière de Kim Thúy » pour amener les étudiants à rédiger leurs propres souvenirs tout en respectant des contraintes d'écriture prédéfinies.

Comme on le voit, cet ensemble d'activités vise les trois compétences du **programme de français du deuxième cycle du secondaire** : « Lire et apprécier des textes variés », « Écrire des textes variés » et « Communiquer oralement selon des modalités variées ».

Au **Cégep**, ce guide vise la compétence centrale du **cours de littérature 601-103-MQ** : « Apprécier des textes de la littérature québécoise d'époques et de genres variés ».

Si vous souhaitez organiser une projection spéciale pour vos classes, contactez-nous :
info@imminafilms.com

Présentation de l'oeuvre

Équipe du film et distribution



Tinh **Chloé Djandji**
Nguyen **Chantal Thuy**
Minh **Jean Bui**
Quốc **Olivier Dinh**
Duc **Xavier Nguyen**
Normand Girard **Patrice Robitaille**
Lisette Girard **Karine Vanasse**
Johanne Girard **Mali Corbeil Gauvreau**
Jeannine **Marie-Thérèse Fortin**

Réalisateur et collaboration au scénario **Charles-Olivier Michaud**
Scénario et dialogues **Jacques Davidts**
Producteurs **André Dupuy**
Marie-Alexandra Forget
Productrice associée **Kim Thúy**
Productrice déléguée **Nathalie Tremblay**
Directeur de la photographie **Jean-François Lord**
Directrice artistique **Marie-Hélène Lavoie**
Compositeur **Michel Corriveau**
Son **Guillaume Daoust**
Pierre-Jules Audet
Hans Laitres
Monteur **Claude Palardy**
Créatrice des costumes **Rosalie Clermont**
Distribution des rôles **Geneviève Hébert**
Nathalie Boutrie
Superviseur de postproduction **Érik Daniel**
Photographe de plateau **Drowster**
Distributeur canadien et ventes internationales **Immina Films**

Notes sur le réalisateur Charles-Olivier Michaud

Charles-Olivier Michaud est un scénariste et réalisateur québécois originaire de Saint-Romuald. « Lors de séjours prolongés en Europe et en Asie, Charles-Olivier apprend à parler 6 langues. Le cinéma est sa plus grande passion.

Il a [notamment] écrit et réalisé les films *Snow & Ashes* et *Anna*, qui lui ont valu plusieurs prix et nominations à travers le monde. En plus de réaliser plusieurs séries télévisées, dont *M'entends-tu?*, *Boomerang* et *Prémonitions*, Charles-Olivier a publié *Deux Kilomètres Carrés*, un premier livre d'art photographique selon la méthode traditionnelle grand format.

Ses œuvres, tant cinématographiques que photographiques, s'intéressent à la transformation dans le silence. Il se pose en observateur qui traduit en images la nature de ses personnages.

Son plus récent film, ***Ru***, est l'adaptation du livre à succès de l'écrivaine Kim Thúy, dont la première mondiale a [eu] lieu à Toronto en septembre 2023. » [1]



Synopsis du film

***Ru* est inspiré de l'histoire de Kim Thúy (Tinh) à son arrivée au Québec.** Après une traversée périlleuse en mer et un séjour éprouvant dans un camp de réfugiés en Malaisie, la jeune Vietnamiennne Tinh et sa famille arrivent au Québec où elles entreprennent leur nouvelle vie. Grâce à l'accueil chaleureux de tous, dont la famille qui les parraine, Tinh s'adapte lentement à sa réalité. Elle surmontera sa timidité pour apprendre une nouvelle langue, découvrir une nouvelle culture, s'adapter à une nouvelle vie au Québec.

[1] <https://agencemva.com/fr/artistes/charles-olivier-michaud/#biographie>

Notes sur l'autrice Kim Thúy

Kim Thúy est née à Saïgon en 1968. Elle a quitté le Vietnam avec les *Boat people* avec ses parents à l'âge de 10 ans. Elle s'est installée au Québec comme réfugiée vietnamienne.

Kim Thúy est doublement diplômée de l'Université de Montréal : en linguistique et traduction en 1990 et en droit en 1993. Elle a été couturière, interprète, avocate, chef-propriétaire du restaurant Ru de Nam, chroniqueuse culinaire pour la radio et la télévision (*À la di Stasio, Des kiwis et des hommes*, etc.) et elle est maintenant autrice.

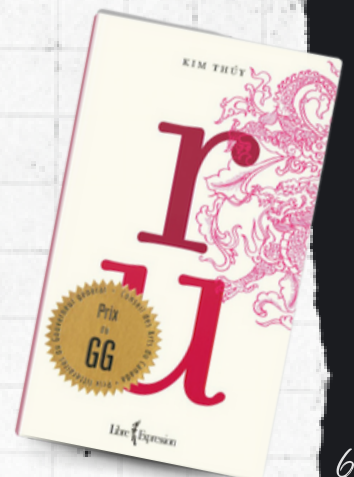
Ru, son premier livre, est paru aux Éditions Libre Expression en octobre 2009. Best-seller au Québec et en France, ce livre a vu ses droits vendus dans plus de quarante pays, a été traduit en 31 langues en plus d'avoir été récipiendaire de nombreux prix littéraires dont celui du Gouverneur général en 2010.

L'ensemble de son œuvre lui a valu d'être sur la prestigieuse liste des finalistes au Prix Nobel Alternatif en 2018, de recevoir le titre de Chevalière de l'Ordre national du Québec en 2015 et celui de Chevalière de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République française en 2023. Ses ventes de livres dépassent aujourd'hui les 850 000 copies.

Malgré le succès international de **Kim Thúy** qui fait d'elle une véritable autrice vedette, elle réserve toujours du temps et de l'énergie pour nourrir son engagement comme porte-parole pour défendre des causes qui lui tiennent à cœur telles que l'autisme, l'immigration et la langue française.

Résumé du livre *Ru*

*En une suite de souvenirs, comme une courte-pointe tissant les morceaux du passé, les fragments aléatoires formant le récit de **Ru**, parfois sombres, parfois lumineux, retracent l'histoire de la narratrice, Nguyen An Tinh, 10 ans, qui doit fuir le régime communiste vietnamien avec sa famille. Inspirée de son propre parcours d'immigrante, Kim Thúy raconte le courage du déracinement, la traversée éprouvante avec les Boat People, les longs mois d'incertitude dans un camp de réfugiés en Malaisie et l'adaptation à une nouvelle vie au Québec, patrie d'adoption. Au fil de belles rencontres et d'une reconstruction de ses repères, l'héroïne pourra envisager un avenir meilleur où le désespoir fera place à la volonté de survivre, puis de vivre à nouveau. Sur un ton intimiste et féministe, l'autrice témoigne de cette expérience migratoire qui sera, malgré la souffrance de l'exil, le voyage vers sa renaissance.*

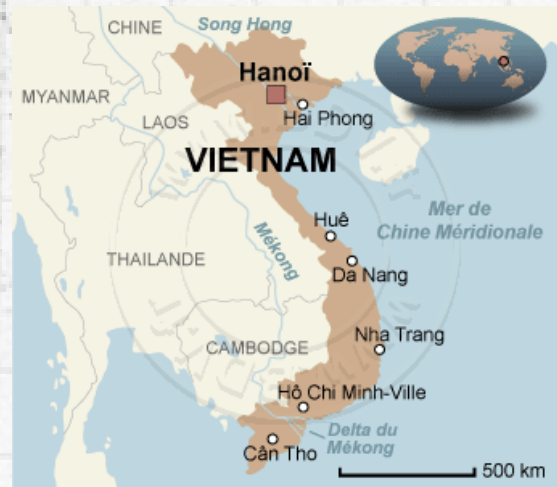


Avant la lecture

Contexte sociohistorique de l'oeuvre

LE VIETNAM

Le Vietnam [2] a une superficie de 331 690 km² et comptera tout près de 100 millions d'habitants en 2023. Il est bordé par la Chine au Nord, le Laos, le Cambodge et le golfe de Thaïlande à l'ouest et la mer de Chine méridionale à l'est et au sud. Sa capitale est Hanoï.



SITUATION POLITIQUE

L'histoire du Vietnam est parsemée de conflits politiques, notamment apportés par les colonisations britannique, américaine ou française. Colonisé par la France pendant près d'un siècle, son indépendance est proclamée en 1945 par Hô Chin Minh. La guerre d'Indochine s'engagea l'année suivante et, en 1954, après la bataille de Diên Biên Phu, des accords furent signés. Le Vietnam est alors divisé en deux : la République démocratique du Vietnam (ou Nord-Vietnam), avec pour capitale Hanoï et la République du Vietnam (ou Sud-Vietnam) avec pour capitale Saïgon. Pendant une quinzaine d'années, les deux pays furent en guerre (guerre du Vietnam), le premier étant communiste et le second soutenu par les États-Unis. En 1976, Saïgon chute et est rebaptisée Hô-Chi-Minh. Depuis, le pays tout entier est communiste.

Aujourd'hui, le Vietnam est un pays en voie de développement qui reprend peu à peu sa paix initiale avec des touristes français et anglais.

LES BOAT PEOPLE [3]

Cette expression désigne des personnes qui fuyaient le Vietnam, pays à économie dirigée et interdisant la liberté du commerce et la liberté d'opinion. En 1975, quand la Guerre du Vietnam se termine et que le communisme l'emporte, de nombreux Vietnamiens associés à l'ancien régime et vus comme une menace au communisme n'ont d'autres choix que l'exode.

Souvent en surcharge, ces embarcations font de nombreuses victimes parmi ces réfugiés de la mer pour cause de noyade, famine et froid. Ceux qui ont pu s'en sortir échouent sur des plages puis passent des années dans des camps de réfugiés notamment en Thaïlande, en Indonésie, aux Philippines, à Hong Kong et en Malaisie. [4]

[2] <https://www.bourse-des-voyages.com/guide-voyage/vacances/pays-vietnam-4.html>

[3] <https://www.museedelhistoire.ca/cm/exhibitions/cultur/vietnam/vilea03f.html>

[4] <https://www.rcinet.ca/patrimoine-asiatique-fr/le-mois-du-patrimoine-asiatique-au-canada/les-refugies-de-la-mer-la-communaute-vietnamienne>

Activité 1 - Les Boat People

Après avoir visionné en groupe le documentaire ***Les Boat People : dix ans après*** de l'ONF [5], complétez la fiche suivante.

OBJECTIF: Comprendre le vécu des Boat People et leur adaptation à leur pays d'accueil.

1. Combien y a-t-il de Vietnamiens à Montréal? _____
2. En 1975, malgré la domination étrangère qui tombe, la situation n'est pas meilleure au Vietnam. Pourquoi?

3. Pourquoi plusieurs Vietnamiens ouvrent-ils un restaurant à leur arrivée?

4. Quels sont les éléments d'une intégration réussie pour les Vietnamiens?

5. Quels sont les 2 principaux problèmes que les Vietnamiens rencontrent en arrivant au Québec?

6. Pourquoi certains Vietnamiens se sentent-ils coincés, sans identité?

7. Combien coûte le voyage par personne pour quitter le pays?

- Retour sur les réponses en groupe -

[5] (Amar, 1986, 26min) https://www.onf.ca/film/les_boat_people_10_ans_apres/



Activité 2 - Contexte de création du livre *Ru*

Après avoir visionné l'entrevue [Un tête-à-tête lumineux avec Kim Thúy](#) de la chaîne Côté Blogue [6], répondez au questionnaire suivant avant de faire un retour en plénière sur les réponses relevées.

OBJECTIF: Comprendre la démarche d'écriture de l'autrice.

1. Est-ce que *Ru* est un récit autobiographique? Pourquoi?

2. Que signifie *Ru*?

3. Pour Kim Thúy, l'écriture n'est pas un « vrai métier », c'est un _____.

4. Pourquoi l'auteure écrit-elle en français et pas en vietnamien?

5. Comment Kim Thúy décrit-elle l'accueil qu'a reçu sa famille en arrivant au Québec?

- Retour sur les réponses en groupe -

La littérature migrante

La littérature migrante se définit comme étant celle qui est produite par des écrivain.e.s ayant vécu le processus d'immigration et d'adaptation au pays d'accueil ou étant né.e.s de parents immigrés. Ce courant littéraire touche tous les genres : la poésie, le roman, le théâtre, l'essai. Au Québec, c'est surtout à partir du début des années '80 qu'on peut lire une multitude de voix venues d'ailleurs qui viennent exprimer leur expérience souvent teintée des thèmes suivants :

- Difficultés à vivre expatrié.e
- Crise identitaire liée au processus migratoire, identités multiples
- Errance, déracinement, exil
- Évocation de la douleur de rompre avec les racines culturelles et sociales d'origine
- Expression du rapport parfois tendu entre l'émigrant et la société d'accueil
- Description des attentes liées à l'immigration
- Transmission d'expériences variées qui reflètent la diversité des cultures dans le monde : guerre, grande pauvreté, dictature, mœurs religieuses, etc.
- L'espace du roman est pluriel : les récits se déroulent dans les endroits les plus divers
- Les problématiques sont plus universelles; elles ne sont plus liées à l'identité québécoise
- L'écriture est souvent très personnelle, voire autobiographique
- Ancrages et métissages linguistiques



Pendant la lecture

Activité 3 - Questions de compréhension du livre

Au fil de votre lecture, répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que « l'offensive du Têt »? Dans quel contexte socio-politique naît la narratrice? (p. 11)

2. En quoi la rencontre avec son prof de français est-elle marquante pour Nguyen An Tinh? (p. 19)

3. Comment décririez-vous l'éducation transmise par la mère de Tinh à sa fille? (p. 29-30)

4. Malgré la communication qui demeure difficile, la narratrice et sa famille se sentent bien accueillies à Granby. Pourquoi? (p. 31-33)

5. En quoi la juxtaposition du souvenir des mouches de Granby et celui des mouches de Malaisie montre-t-elle un changement de tonalité? (p. 34-35)

6. Expliquez le fonctionnement formel du livre. De quelle façon s'enchaînent les différents tableaux qui composent l'œuvre?

7. Décrivez les impacts du communisme de l'époque au Vietnam. (p. 37-41)

8. Pourquoi la narratrice dit ne pas aimer les murs de briques? (p. 43)

9. Pourquoi l'autrice écrit-elle que les femmes portent l'Histoire du Vietnam sur leur dos? (p. 46-47)

10. Quelle est la conception de l'héritage de la narratrice? (p. 49)

11. Pourquoi la narratrice raconte-t-elle que sa famille est devenue chinoise? (p. 52-53)

12. Décrivez la relation de la narratrice avec sa cousine Sao Mai. (p. 28, 56-58, 60)

13. Pourquoi Nguyen dit-elle être « une ombre »? (p. 60-61, 134)

14. Qui est Oncle Deux et que représente-t-il pour la narratrice? (p. 54, 64-66)

15. Décrivez dans vos mots la mère de la narratrice (p. 68-70), puis, son père (p. 71-72).

16. Qu'est-ce que le « rêve américain » selon la narratrice et en quoi est-il lié à la figure immigrante? (p. 78-82)

17. Qu'est-ce que « les 2 solitudes » au Canada et en quoi peut-on les comparer à celles du Vietnam? (p. 85-86)

18. Qui sont les GI? (p. 87-88)

19. Qui est M. An? (p. 90-91)

20. Qui est Anh Phi et pourquoi Tinh le considère-t-elle comme un héros? (p. 94-95)

21. Que symbolise la tête chez les Vietnamiens? (p. 99-100)

22. Décrivez le rapport à l'odorat de la narratrice. (p. 112-115)

23. Que signifie « l'état hybride » que décrit la narratrice? (p. 131, 135-136)

Activité 4 - Reconnaître les aspects de la littérature migrante

Dans les deux extraits suivants, relevez d'abord des éléments qui permettent d'associer le livre **Ru** à la littérature migrante. Ensuite, expliquez comment Kim Thúy évoque le rapport entre l'émigrant et la société québécoise en utilisant les éléments formels (des procédés littéraires/ figures de style).

EXTRAIT 1 - p. 18

Quand j'ai vu les premiers bancs de neige à travers le hublot de l'avion de l'aéroport de Mirabel, je me suis sentie dénudée, sinon nue. Malgré mon pull orange à manches courtes acheté au camp de réfugiés en Malaisie avant notre départ pour le Canada, malgré mon chandail de laine brune tricoté à grosses mailles par des Vietnamiennes, j'étais nue. Nous étions plusieurs dans cet avion à nous ruer vers les fenêtres, la bouche entrouverte et l'air ébahi. Après avoir vécu un long séjour dans des lieux sans lumière, un paysage aussi blanc, aussi virginal ne pouvait que nous éblouir, nous aveugler, nous enivrer. J'étais étourdie autant par tous ces sons étrangers qui nous accueillaient que par la taille de la sculpture de glace qui veillait sur une table couverte de canapés, de hors-d'œuvre, de bouchées, les uns plus colorés que les autres. Je ne reconnaissais aucun de ces plats, pourtant je savais que c'était un lieu de délices, un pays de rêve. J'étais comme mon fils Henri : je ne pouvais pas parler ni écouter, même si je n'étais ni sourde ni muette. Je n'avais plus de points de repère, plus d'outils pour pouvoir rêver, pour pouvoir me projeter dans le futur, pour pouvoir vivre le présent, dans le présent.

EXTRAIT 2 - p. 137

Au retour d'un voyage pour déposer mes cousins à l'Université de Sherbrooke, un Vietnamien m'a abordée dans une station d'essence parce qu'il avait reconnu mes cicatrices de vaccins. À la seule vue de ces cicatrices, il a pu remonter dans le temps et se revoir petit garçon, marchant sur un chemin de terre jusqu'à son école, son ardoise sous le bras. À la seule vue de ces cicatrices, il a pu dire que nos yeux avaient déjà vu les fleurs jaunes des branches de pruniers, à l'entrée de chacune des maisons lors du Nouvel An. À la seule vue de ces cicatrices, il a pu se remémorer l'odeur saisissante du poisson caramélisé aux poivres, mijoté dans un pot de terre cuite déposée directement sur la braise

Activité 5 - Ru, un jardin de figures de style

Aide-mémoire

Anaphore - Consiste à commencer des vers, des phrases ou des ensembles de phrases ou de vers par le même mot ou le même syntagme.

Antithèse - Consiste à rapprocher dans une phrase ou un paragraphe deux mots qui évoquent des idées contradictoires.

Comparaison - Figure de style d'analogie qui consiste à rapprocher deux éléments à l'aide d'un terme comparatif.

Gradation - Figure de style qui consiste à utiliser une série de termes selon un ordre ascendant ou descendant.

Métaphore - Consiste à établir une comparaison entre deux réalités, sans termes comparatifs.

Personnification - Consiste à attribuer des traits, des sentiments ou des comportements humains à une réalité non humaine, soit un animal, une chose inanimée (objet, réalité géographique, etc.) ou une abstraction (idée, sentiment, phénomène, etc.)

Relevez les figures de styles suivantes :

Une **antithèse** à la p. 13 : _____

Une **personnification** à la p. 15 : _____

Une **gradation** à la p. 17 : _____

Une **gradation** à la p. 18 : _____

Une **comparaison** à la p. 36 : _____

Une **métaphore** aux p. 46-47 : _____

Une **anaphore** à la p. 101 : _____

Une **comparaison** à la p. 102: _____

Activité 6 -Tableau des grands thèmes du livre

Au fil de votre lecture, relevez, en couleurs dans votre livre puis dans le tableau suivant, des passages associés aux grands thèmes de l'œuvre. Comparez ensuite avec la façon dont ces mêmes thèmes sont exploités dans le film. Sont-ils tous présents? Sont-ils montrés de la même façon? Comparez votre tableau à celui d'un.e collègue de classe.

Thèmes à observer

La fuite

Est-elle positive ou négative? Apporte-t-elle angoisse ou liberté? N'est-elle que perte de repères ou passeport pour une nouvelle vie?

Les mères

Quel est leur rôle? Comment la personnalité des mères vietnamiennes influence-t-elle l'éducation qu'elles transmettent à leurs enfants?

La résilience

En quoi la narratrice et sa famille incarnent la capacité à se reconstruire, à retrouver le bonheur, à rebondir après l'épreuve? De quelle manière est-ce montré dans l'œuvre? Trouvez des exemples de situations difficiles dans l'oeuvre qui sont pourtant dépeintes avec plus de résilience que de révolte.

L'amitié, l'amour, les liens aux autres

En quoi ces relations aident à la formation de l'identité de la narratrice? Comment son rapport aux autres et ses nouvelles rencontres (amis, amoureux, profs, voisins, etc.) viennent influencer sa vision de la vie?



THÈMES

DANS LE LIVRE

DANS LE FILM

La fuite

Les mères

*L'amitié, l'amour, les
liens aux autres*

La résilience



CHEZ NOUS

Special
of Fine

GAR

Labelfield
DAIRY

Labelfield
DAIRY

Du livre à l'écran^[7]

Ressources suggérées

DUFOUR, Marie-Pierre, Émile FOURNIER et Maude PROULX. 2009. « Séquence d'enseignement et d'apprentissage visant à développer la capacité à planifier et à réaliser la rédaction d'une critique de film au deuxième cycle du secondaire », Portail pour l'enseignement de la littérature, Québec, Université Laval, 30 p.

https://www.enseignementdufrancais.fse.ulaval.ca/fichiers/-site_ens_francais/modules/document_section_fichier/fichier_f4d4eee7d75d_SD_ecriture_critique_de_film.pdf

LACELLE, Nathalie et Christine VALLÉE. 2010. « Lire le roman et visionner son adaptation filmique », Québec français, n° 158, p. 56-60.

<https://id.erudit.org/iderudit/61556ac>

QUÉBEC, MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES COMMUNICATIONS. 2001 [1997]. Éducation cinématographique au secondaire : cahier d'introduction pour l'étude de films, Québec, Gouvernement du Québec, 44p.

https://www.cinemasparalleles.qc.ca/uploads/B_L_OEIL_CINEMA/PDF/Introduction_etude_films_CAHIER.pdf



[7] La section suivante est inspirée du travail de Julie Brunet pour le Guide pédagogique lié au roman Maria-Chapdelaine : Dossierpedagogique_secondaire_MariaChapdelaine (distributionhnh.com)

Carnet de visionnement

Activité 7 - Fiche technique du film

Avant la projection du film, explorez avec vos étudiant.e.s le langage cinématographique (cadrage, montage, types de plans, éclairage, bande sonore, etc.). Vous pouvez vous inspirer du document ministériel intitulé *Éducation cinématographique au secondaire : cahier d'introduction pour l'étude de films*.

Remplissez ensuite la fiche technique du film.

TITRE :

ANNÉE :

DURÉE :

RÉALISATION ET COLLABORATION AU SCÉNARIO :

PRODUCTION :

SCÉNARISATION ET DIALOGUES :

DISTRIBUTION :

DIRECTION DE LA PHOTOGRAPHIE :

DIRECTION ARTISTIQUE :

MONTAGE :

COSTUMES :

MUSIQUE :

SON :

Activité 8 - Observations critiques

Prenez connaissance des questions suivantes avant de voir le film. Notez ensuite vos impressions en cours de visionnement. Complétez au besoin une fois le film terminé ou après une discussion en groupe ou en équipe.

Observations comparatives de la composition du récit

1. Des scènes du livre ont été **supprimées** du film. Donnez un exemple.
Pourquoi croyez-vous qu'elles ont été retirées?

2. Des scènes absentes du livre ont été **ajoutées** au film. Donnez un exemple.
Pourquoi croyez-vous qu'elles ont été ajoutées?

3. Des scènes du livre ont été **modifiées** dans le film. Donnez un exemple.
Pourquoi croyez-vous qu'elles ont été modifiées?

4. De façon générale, est-ce que vous trouvez que le film est fidèle au livre? Relevez les grandes lignes des similitudes et des différences des deux œuvres?

5. Le film s'ouvre sur un gros plan montrant tour à tour deux objets importants : une caméra photo et un bracelet rose. Quelle est la symbolique de ces deux objets dans l'histoire de **Ru**.

Les personnages

6. Diriez-vous que le jeu des acteurs est convaincant? Qu'est-ce qui rend les personnages vraisemblables? Correspondaient-ils au portrait que vous vous étiez fait d'eux en lisant le livre?

7. Chloé Djangji incarne le rôle de Kim Thúy en accordant une grande importance dans son jeu au langage corporel. Dans quelle scène en particulier l'avez-vous remarqué? De quelle façon ce jeu traduit-il fidèlement la personnalité d'une jeune Vietnamiennne de l'époque?

8. Quel acteur/quelle actrice vous a le plus impressionné.e.s? Pourquoi? ●

La bande sonore

9. Identifie un moment du film dans lequel le son contribue particulièrement bien à l'ambiance du film ou à l'émotion d'une scène et explique pourquoi.

10. On dit que le réalisateur Charles-Olivier Michaud est « un artiste qui fait parler le silence ». Relevez une ou deux scènes où l'absence de dialogues devient aussi puissante que les mots.

11. Avez-vous reconnu une chanson dans le film? Laquelle? Quel lien peut-on faire entre les paroles de cette chanson et l'action du film qu'elle soutient?

• Le montage

12. De quelle façon le montage du film correspond en partie à la structure fragmentaire du livre?

14. Qu'avez-vous le plus apprécié du film (les points forts, selon vous)?

14. Qu'avez-vous le moins apprécié du film (les points faibles, selon vous)?

15. Quelle cote [8] accordez-vous à ce film?

- CHEF-D'OEUVRE
- REMARQUABLE
- TRÈS BON
- BON
- MOYEN
- PAUVRE
- MINABLE



Activité 9 - Table ronde

En sous-groupes de 6 étudiant.e.s, l'enseignant.e anime un échange autour des questions suivantes. Chaque étudiant.e peut préparer des réponses de 2 à 3 minutes pour chaque question. Les questions peuvent être données à l'avance aux étudiants ou pîgées au hasard au moment de la table ronde. Une fois le premier tour de parole terminé, on lance une période de discussion durant laquelle on invite les étudiant.e.s à commenter les interventions de leurs collègues ou à leur poser des questions. Une grille d'évaluation est suggérée plus loin.

*Expérience de spectateur du film - La réponse aux questions doit illustrer de façon pertinente, originale et sensible ta compréhension du film. Pour les cases 1 à 4, **choisis la question A ou B.***

A) Supposons que tu vives dans ce film, quel rôle voudrais-tu y jouer? Pourquoi?

B) Avec lequel des personnages de ce film irais-tu prendre un café? Pour l'écouter ou pour lui parler?

1

A) Relève et commente une scène du film qui t'a fait réfléchir ou t'a touché.e.

B) Quels passages te sont restés en tête une fois le film terminé ? Pourquoi ?

2

- A) À qui conseillerais-tu ce film ? Pourquoi ?**
B) En quoi ce film est-il emblématique de notre époque?

3

- Dirais-tu que tu as vu ce film davantage avec ton cœur (A) ou avec ta tête (B) ?**
A) Quelle émotion t'a habité.e au fil du visionnement ?
B) Quelles réflexions ce film a-t-il générées sur ta vision du monde et ta vie?

4

As-tu apprécié le film? Développe tes propos en considérant certains éléments cinématographiques parmi les suivants : adaptation du livre (scénario), distribution (comédiens), jeu des acteurs, direction photo (images), bande sonore (musique), montage, etc. As-tu préféré le livre au film ou inversement? Pourquoi?

5

Est-ce que le film correspond à la vision de l'histoire que le livre avait laissée en toi? Explique quelles ont été pour toi les similitudes et les différences entre les différents médiums de l'œuvre *Ru* (livre/film).

6

Identifie un passage du film qui t'a particulièrement touché.e et explique pourquoi. Est-ce que ce même passage dans le livre avait eu le même effet sur toi? Pourquoi?

7

Le livre *Ru* est hautement poétique. À ton avis, de quelle manière cette poésie a-t-elle été transmise à l'écran? Donne un exemple concret en choisissant un passage du livre ET une scène du film qui lui correspond.

8

Grille d'évaluation

Grille d'évaluation suggérée pour les tables rondes.

Nom de l'étudiant.e :

Table ronde

/40

Critères	Exceptionnel	Excellent	Très bon	Bon	Passable	Inégal	Insatisfaisant
Rigueur et profondeur du propos Interventions pertinentes et nuancées témoignant d'une compréhension approfondie du film.	10	9	8	7	6	5	4-3-2-1
Richesse et originalité de la réflexion L'étudiant fait des liens avec sa réalité ou avec celle de la société et propose une vision personnelle éclairée par celle de l'auteur(e). Les interventions confirment une vision engagée du film.	10	9	8	7	6	5	4-3-2-1
Clarté et concision du discours Les interventions sont claires et articulées, les idées sont transmises avec clarté et précision.	5	4.5	4	3.5	3	2.5	2-1
Interaction L'étudiant est à l'écoute de ses pairs, il réagit à leurs propos avec respect. Il communique positivement avec eux, tant par le discours que par le regard. Il est présent et impliqué dans les échanges.	5	4.5	4	3.5	3	2.5	2-1
Exemples Des passages pertinents et significatifs du film sont ciblés et expliqués.	5	4.5	4	3.5	3	2.5	2-1
Qualité de l'expression orale L'étudiant s'exprime dans un niveau de langage approprié. Son discours est fluide et cohérent. Le code est respecté (grammaire et syntaxe).	5	4.5	4	3.5	3	2.5	2-1

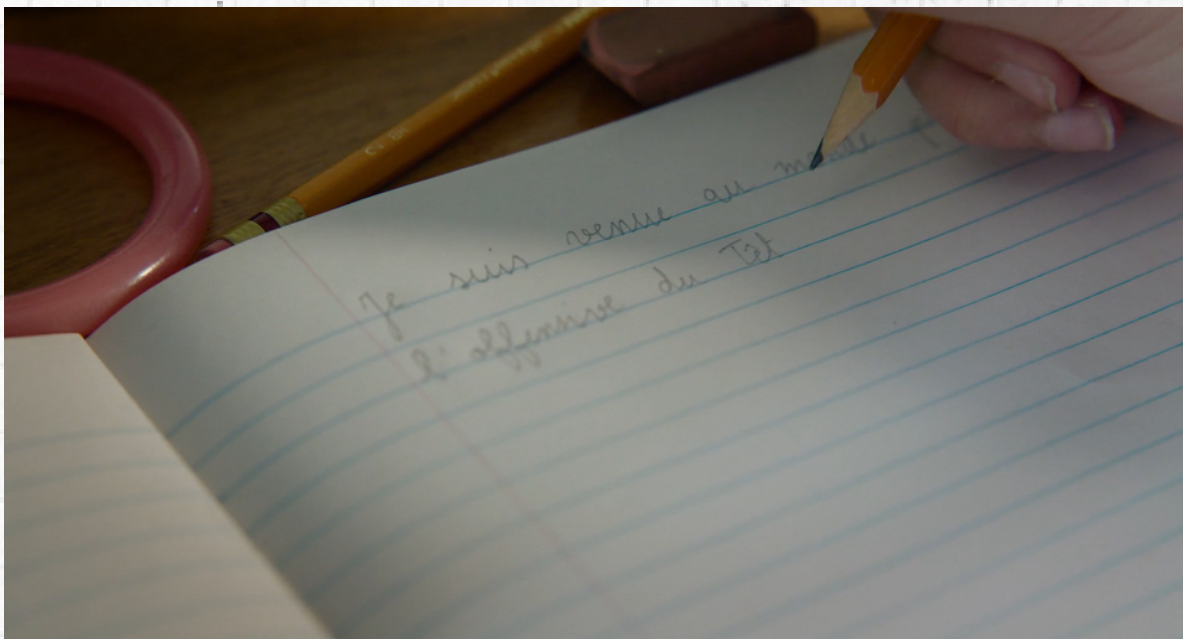
Écrire à son tour

Activité 10 - Atelier d'écriture à la manière de Kim Thúy

Dans un court paragraphe de 250 à 300 mots, relate un souvenir touchant de ta vie (ou inventes-en un!). À la manière de Kim Thúy, respecte les contraintes d'écriture suivantes :

- Commence le récit de ton souvenir par un objet ou un mot qui a une valeur symbolique pour toi et donne-lui 2 sens différents. Fais voyager l'objet ou le mot choisi à travers le temps ou les émotions.
 - Ex. avec un **objet** : Les bougies sur un gâteau d'anniversaire (souvenir joyeux), mises en parallèle avec les bougies allumées lors d'une panne d'électricité (souvenir inquiétant).
 - Ex. avec un **mot** : Le mot « bateau » associé à un jouet en plastique que tu faisais bouger sur l'eau de ton bain à 3 ans, mis en parallèle avec le bateau que tu as pris lors de ta première croisière à 18 ans.
- Intègre au moins 3 figures de style différentes.

Partage ensuite ton texte en équipe de 4 et voyez ensemble dans quel ordre vous pouvez relier vos souvenirs pour en créer une séquence logique ou loufoque.



A series of 25 horizontal lines for writing, spaced evenly down the page.



Médiagraphie

BRUNET, Julie. Guide pédagogique lié au roman Maria Chapdelaine : [Dossierpedagogique_secondaire_MariaChapdelaine \(distributionhmh.com\)](#)

COLLÈS, Luc et LEBRUN, Monique. 2020. La littérature migrante dans l'espace francophone. Livres numériques divers. EME Éditions.

CÔTÉ BLOGUE. 2010. Un tête-à-tête luminescent avec Kim Thúy, 7min46
<http://www.youtube.com/watch?v=9MeKmFqWGdg>

DUFOUR, Marie-Pierre, Émile FOURNIER et Maude PROULX. 2009. « Séquence d'enseignement et d'apprentissage visant à développer la capacité à planifier et à réaliser la rédaction d'une critique de film au deuxième cycle du secondaire », Portail pour l'enseignement de la littérature, Québec, Université Laval, 30 p.

https://www.enseignementdufrancais.fse.ulaval.ca/fichiers/-site_ens_francais/modules/document_section_fichier/fichier_f4d4eee7d75d_SD_ecriture_critique_de_film.pdf

LACELLE, Nathalie et Christine VALLÉE. 2010. « Lire le roman et visionner son adaptation filmique », Québec français, n° 158, p. 56-60.

LEYMONERIE, Nicolas. 2022. Comprendre les Vietnamiens: Guide de voyage interculturel. Riveneuve Éditions, 264 p.

LEVER, Yves. 1992. L'analyse filmique. Montréal, Boréal, 163 p.

ONF, 1986. Les Boat People, 10 ans après, 26 min. https://www.onf.ca/film/les_boat_people_10_ans_apres/

QUÉBEC, MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES COMMUNICATIONS. 2001 [1997]. Éducation cinématographique au secondaire : cahier d'introduction pour l'étude de films, Québec, Gouvernement du Québec, 32 p.

REBOUL, Anne-Marie. 2017. De l'écriture au film. Démarche à suivre pour une étude comparée, ePrints UCM, 13 p.

THÚY Kim. 2009. Ru. Montréal, Éditions Libre Expression, 152 p.

URRO, Marie-Hélène. 2014. Kim Thúy : De l'écriture migrante à l'écriture transculturelle. Thèse soumise à la Faculté des études supérieures et postdoctorales dans le cadre des exigences du programme de maîtrise en lettres françaises, 100 p.

